

# 法句經

**Dhammapada**

(第二修訂版 2015)

中譯者：敬法比丘







































































































166 Atta-d-attham par'atthena bahunā'pi na hāpaye;

Atta-d-attham-abhiññāya sa-d-atthapasuto siyā.

無論他人福利有多大，也莫忽視自己的福利；  
清楚了知自己的福利，他應尋求自己的福利。<sup>27</sup>

Attavaggo dvādasamo niṭṭhito

自品第十二完畢

---

<sup>27</sup> 註：「自己的福利」（attadattham）是指道、果與涅槃。



### 第十三：世間品

167 Hīnaṃ dhammaṃ na seveyya, pamādena na sarīvase,  
Micchādīṭṭhīṃ na seveyya, na siyā lokavaḍḍhano.

莫做卑劣事，莫怠惰過活，  
莫執持邪見，莫延長世界。

168 Uttiṭṭhe, nappamajjeyya, dhammaṃ sucariṭaṃ care;  
Dhammacāri sukhaṃ seti asmiṃ loke paramhi ca.

應站立不可放逸，應妥善奉行此法。<sup>28</sup>  
實踐這個法的人，今生來世皆安樂。

169 Dhammaṃ care sucariṭaṃ, na naṃ ducariṭaṃ care;  
Dhammacāri sukhaṃ seti asmiṃ loke paramhi ca.

應妥善奉行此法，莫不當地奉行它。  
實踐這個法的人，今生來世皆安樂。

170 Yathā pubbuḷakaṃ passe, yathā passe maṛīcikaṃ;  
Evaṃ lokaṃ avekkhantaṃ maccurājā na passati.

猶如看待水泡，猶如看待蜃景，  
如是看待世界，死王看不到他。

---

<sup>28</sup> 註釋：「應站立」：站在別人的門口托鉢食。「法」：捨棄不當的，他不間斷地行走，這就是妥善奉行此乞食法。「不當地奉行它」：走去妓女等的地方是不當地奉行乞食法。

- 171 Etha passath'imam lokam cittam rājarath'ūpamam;  
Yattha bālā visīdanti, natthi saṅgo vijānatarā.  
你們來看這個世界，像莊嚴的皇家馬車；  
愚人們沉湎於其中，了知的人沒有執著。
- 172 Yo ca pubbe pamajjitvā, pacchā so nappamajjati,  
So'mam lokam pabhāseti abbhā mutto'va candimā.  
在以前曾經放逸，後來不放逸的人，  
他照耀這個世間，如脫離雲的明月。
- 173 Yassa pāpam katarā kammaṃ kusalena pidhīyati,  
So'mam lokam pabhāseti abbhā mutto'va candimā.  
對於已造的惡業，他以善來做彌補，<sup>29</sup>  
他照耀這個世間，如脫離雲的明月。
- 174 Andhabhūto ayam loko tanuk'ettha vipassati;  
Sakuṇo jālamutto'va appo saggāya gacchati.  
這個世界是黑暗的，於此能觀之人很少。  
就像逃脫羅網的鳥，很少人能去到天界。
- 175 Hams'ādiccapathe yanti, ākāse yanti iddhiyā;  
Nīyanti dhīrā lokamhā jetvā māram savāhinim.  
天鵝在太陽行道飛翔，人以神通在空中飛行；  
賢者戰勝魔及其軍後，他們被帶離這個世間。

---

<sup>29</sup> 註釋：「以善」（kusalena）的善是指阿羅漢道智。

176 Ekaṃ dhammaṃ atītaṃ musāvādiṃ jantuno

Vitūṇṇaparalokassa natthi pāpaṃ akāriyaṃ.

對違犯一法、說妄語的人、<sup>30</sup>

漠視來世者，無惡不可為。

177 Na ve kadariyā devalokaṃ vajanti,

Bālā have nappasaṃsanti dānaṃ;

Dhīro ca dānaṃ anumodamāno

Ten'eva so hoti sukhī par'attha.

吝嗇的人不會上生天界，愚人的確不會讚歎佈施；  
然而賢者則會隨喜佈施，因此他在來世獲得快樂。

178 Pathabyā ekarajjena, saggassa gamanena vā,

sabbalok'ādhipaccena, sotāpattiphalaṃ varaṃ.

比起成為大地唯一統治者，或去天界，  
或統治整個世界，須陀洹果則是最勝。

Lokavaggo terasamo niṭṭhito

世間品第十三完畢

---

<sup>30</sup> 註釋：「一法」：真實。

## 第十四：佛陀品

- 179 Yassa jitaṃ n'āvajīyati, jitaṃ yassa no yāti koci loke,  
Taṃ buddham-anantagocaraṃ apadaṃ kena padena nessatha?  
他的勝利不能被反勝，於世他勝的煩惱不能跟他。  
佛陀之境無邊又無道，你們能以何道引誘他？
- 180 Yassa jālinī visattikā taṃhā natthi kuhiñci netave,  
Taṃ buddham-anantagocaraṃ apadaṃ kena padena nessatha?  
他沒有羅網般糾纏的貪愛會帶引他去任何地方，  
佛陀之境無邊又無道，你們能以何道引誘他？<sup>31</sup>
- 181 Ye jhānapasutā dhīrā nekkhamm'ūpasame ratā,  
Devā'pi tesam pihayanti sambuddhānaṃ satīmataṃ.  
賢者熱衷於禪修，樂於出離之寂靜。  
對於具念自覺者，甚至諸神也喜愛。
- 182 Kiccho manussapaṭilābho, kicchaṃ maccāna'jīvitam,  
Kicchaṃ saddhammassavanaṃ, kiccho buddhānam-uppādo.  
甚難獲得此人身，會死生命真難過，  
聽聞正法真是難，甚難會有佛出現。

---

<sup>31</sup> 註釋：「無邊之境」（anantagocaraṃ）：能取無邊所緣的一切知智（sabbaññūtaññāṇa）之境是無限的。「以何道」（kena padena）：對於還有貪欲等道其中一道的人，你們能以道來引誘他。但是佛陀連一道也沒有了，你們能以何道來引誘無道之佛？

- 183 Sabbapāpassa akaraṇaṃ, kusalassa upasampadā,  
 Sacittapariyodapanaṃ, etaṃ buddhāna'sāsaṇaṃ.  
 不造作一切惡，圓滿種種的善，  
 清淨自己的心，這是諸佛所教。
- 184 Khantī paramaṃ tapo tūkkhā,  
 Nibbānaṃ paramaṃ vadanti buddhā.  
 Na hi pabbajito parūpaghātī,  
 Na samaṇo hotī paraṃ viheṭṭhayanto.  
 忍辱是最高的磨練，諸佛皆說涅槃至上。  
 傷他人者非出家人，壓迫他人者非沙門。
- 185 Anūpavādo anūpaghāto, pātimokkhe ca saṃvaro,  
 Mattaññutā ca bhattasmiraṃ, pantañca sayan'āsaṇaṃ,  
 Adhicitte ca āyogo, etaṃ buddhāna'sāsaṇaṃ.  
 莫辱罵莫傷害、依護解脫克制、  
 飲食當知節量、安住於寂靜處、  
 及勤修增上心，這是諸佛所教。  
 （護解脫 pātimokkha 是比丘的兩百廿七條根本戒。）
- 186 Na kahāpaṇavassena titti kāmesu vijjati;  
 App'assādā dukkhā kāmā, iti viññāya paṇḍito
- 187 Api dibbesu kāmesu ratiraṃ so n'ādhigacchati;  
 Taṇhakkhayaṃ hoti sammāsambuddhasāvako.  
 沒有金幣雨能滿足的貪欲。  
 欲樂只有少許甜頭卻多苦。  
 智者如此了知，他連天界的欲樂也不追求，  
 圓滿自覺者的弟子只樂於愛盡毀。

- 188 Bahurū ve saraṇaṃ yaṇṭi pabbatāni vanāni ca  
Ārāmarukkhacetyāni manussā bhayatajjitā.  
被怖畏驚嚇的人尋求許多歸依處：  
山、林、園、樹與塔。
- 189 N'etaṃ kho saraṇaṃ khemaṃ, n'etaṃ saraṇam-uttamaṃ,  
N'etaṃ saraṇam-āgama sabbadukkhā pamuccati.  
此非平安歸依處，此非至上歸依處。  
歸依這個歸依處，不能解脫一切苦。
- 190 Yo ca buddhañca dhammañca saṅghañca saraṇaṃ gato  
Cattāri ariyasaccāni sammappaññāya passati:  
歸依佛與法與僧者，以正慧知見四聖諦：
- 191 Dukkhaṃ, dukkhasamuppādaṃ, dukkhassa ca atikkamaṃ,  
Ariyaṃ c'atth'aṅgikaṃ maggaṃ dukkh'ūpasamaḡāmināṃ.  
苦、苦的集起、超越苦與導向苦止息的八支聖道。
- 192 Etaṃ kho saraṇaṃ khemaṃ, etaṃ saraṇam-uttamaṃ,  
Etaṃ saraṇam-āgama sabbadukkhā pamuccati.  
這是平安歸依處，這是至上歸依處。  
歸依這個歸依處，就能解脫一切苦。
- 193 Dullabho purisājaṇṇo na so sabbattha jāyati,  
Yattha so jāyati dhīro taṃ kulaṃ sukham-edhati.  
至聖潔者甚難得，他不生於一切處。  
此賢者出生之地，其家必定得安樂。<sup>32</sup>

---

<sup>32</sup> 註：於此，至聖潔者與賢者是指佛陀。

- 194 Sukho buddhānam-uppādo, sukhā saddhammadesanā,  
Sukhā saṅghassa sāmaggī, samaggānaṃ tapo sukho.  
諸佛的出現是樂，正法的宣說是樂，  
僧伽的和合是樂，和合者之修行樂。
- 195 Pūjārahe pūjayato buddhe yadi va sāvake  
Papañcasamatikkante tiṇṇasokapariddave.  
他頂禮應頂禮的人，無論是佛陀或弟子：  
已經超越虛妄的人、已越渡了愁悲的人；
- 196 Te tādisse pūjayato nibbute akutobhaye,  
Na sakkā puññaṃ saṅkhātum im'ettam·api kenaci.  
他向這樣的人頂禮：寂靜各方皆無畏者，  
他從中獲得的功德，無人能計量有多少。

Buddhavaggo cuddasamo niṭṭhito  
佛陀品第十四完畢

## 第十五：樂品

- 197 Susukhaṃ vata jīvāma verinesu averino;  
Verinesu manussesu viharāma averino.  
我們的確很安樂過活，在眾怨之中我們無怨；  
在充滿怨恨的眾人中，我們安住於無怨無恨。
- 198 Susukhaṃ vata jīvāma āturesu anāturā;  
Āturesu manussesu viharāma anāturā.  
我們的確很安樂過活，在眾病之中我們無病；  
在充滿病患的眾人中，我們安住於沒有病患。
- 199 Susukhaṃ vata jīvāma ussukesu anussukā;  
Ussukesu manussesu viharāma anussukā.  
我們的確很安樂過活，在眾欲之中我們無欲；  
在充滿欲求的眾人中，我們安住於無欲無求。<sup>33</sup>
- 200 Susukhaṃ vata jīvāma yesaṃ no natthi kiñcanaṃ;  
Pītibhakkhā bhavissāma devā ābhassarā yathā.  
我們很安樂過活，我們沒什麼障礙。<sup>34</sup>  
我們以喜悅為食，就像光音天之神。

---

<sup>33</sup> 註：病是煩惱病；欲求是追求五欲。

<sup>34</sup> 註：「沒有障礙」(natthi kiñcanaṃ) 是指沒有貪欲等障礙。



- 201 Jayarñ verarñ pasavati, dukkharñ seti parājito;  
 Upasanto sukharñ seti hitvā jayaparājayarñ.  
 勝利會招來怨恨，戰敗者痛苦過活；  
 捨棄了勝敗之後，寂靜者安樂過活。<sup>35</sup>
- 202 Natthi rāgasamo aggi, natthi dosasamo kali,  
 Natthi khandhasamā dukkhā, natthi santiparamñ sukharñ.  
 無火能和貪欲同等，無惡能和瞋恨同等，  
 無苦能和五蘊同等，無樂能夠超越寂靜。<sup>36</sup>
- 203 Jighacchāparamā rogā, sañkhāraparamā dukhā,  
 Etañ ñatvā yathābhūtarñ nibbānarñ paramarñ sukharñ.  
 餓是最大的病，諸行則是最苦。  
 如實了知它後，得證至樂涅槃。
- 204 Ārogyaparamā lābhā, santuṭṭhiparamarñ dhanarñ,  
 Vissāsaparamā ñāti, nibbānarñ paramarñ sukharñ.  
 健康是最大的收獲，知足是最大的財富，  
 可信者是最好親人，涅槃是至上的快樂。

---

<sup>35</sup> 註釋：「寂靜者」(upasanto) 的意思是：於內已經平息了貪欲等煩惱的漏盡者，捨棄了勝敗之後，他快樂地過活，在一切姿勢裡都快樂地安住。

<sup>36</sup> 註釋：「超越寂靜」(santiparamñ)：沒有其他快樂能夠超越涅槃，意思是涅槃是至上的快樂。

- 205 Pavivekarasaṃ piṭvā rasaṃ upasamassa ca  
Niddaro hoti nippāpo dhammapīṭirasaṃ pivariṃ.  
嚐了獨處味，以及寂靜味，  
他無苦無惡，得飲法喜味。
- 206 Sāhu dassanam·ariyānaṃ sannivāso sadā sukho;  
Adassanena bālānaṃ niccam·eva sukhī siyā.  
得見聖者真是好，和他們相處常樂；  
只要能不見愚人，就能永遠都快樂。
- 207 Bālasaṅgatacāri hi dīgham·addhāna socati,  
Dukkho bālehi saṃvāso amitten'eva sabbadā;  
Dhīro ca sukhasaṃvāso ñātīnaṃ'va samāgamo.  
與愚人同行的人，他真的長期苦惱。  
與愚人相處是苦，如永遠與敵生活；  
與賢者相處是樂，猶如與親人相處。
- 208 Tasmā hi- Dhīraṅca paññaṅca bahussutaṅca  
Dhorayhasīlaṃ vatavantam·ariyaṃ,  
Taṃ tādīsaṃ sappurisaṃ sumedhaṃ  
Bhajetha nakkhattapathaṃ'va candimā.  
因此，你們應跟隨賢者、慧者、多聞者、  
具戒者、盡責者、聖者；  
跟隨這樣的善士妙智者，  
就像月亮順著星道而行。

Sukhavaggo pannarasamo niṭṭhito  
樂品第十五完畢

## 第十六：喜愛品

- 209 Ayoge yuñjam-attānaṃ, yogasmiñca ayojayam;  
Atthaṃ hitvā piyaggāhī pihet'att'ānuyoginam.  
自己致力於不該做的，卻沒有致力於該做的；  
放棄修行追求欲樂者，將羨慕能自己奮鬥者。
- 210 Mā piyehi samāgañchi appiyehi kudācanaṃ;  
Piyānaṃ adassanaṃ dukkhaṃ, appiyānañca dassanaṃ.  
莫與喜愛者相處，莫與厭惡者相處；  
不見喜愛者是苦，見厭惡者也是苦。
- 211 Tasmā piyaṃ na kayirātha, piyāpāyo hi pāpako;  
Ganthā tesam na vijjanti yesam natthi piy'āpiyaṃ.  
因此不應有喜愛，與喜愛者別離苦；  
無喜愛無不喜者，他們沒有諸束縛。
- 212 Piyato jāyatī soko, piyato jāyatī bhayaṃ;  
Piyato vippamuttassa natthi soko kuto bhayaṃ.  
由喜愛引生憂愁，由喜愛引生恐懼。  
對於解脫喜愛者，既無憂哪來恐懼？
- 213 Pemato jāyatī soko, pemato jāyatī bhayaṃ;  
Pemato vippamuttassa natthi soko kuto bhayaṃ.  
由親愛引生憂愁，由親愛引生恐懼。  
對於解脫親愛者，既無憂哪來恐懼？

- 214 Ratiyā jāyatī soko, ratiyā jāyatī bhayaṃ;  
Ratiyā vippamuttassa natthi soko kuto bhayaṃ.  
由喜樂引生憂愁，由喜樂引生恐懼。  
對於解脫喜樂者，既無憂哪來恐懼？
- 215 Kāmato jāyatī soko, kāmato jāyatī bhayaṃ;  
Kāmato vippamuttassa natthi soko kuto bhayaṃ.  
由欲樂引生憂愁，由欲樂引生恐懼。  
對於解脫欲樂者，既無憂哪來恐懼？
- 216 Taṇhāya jāyatī soko, taṇhāya jāyatī bhayaṃ;  
Taṇhāya vippamuttassa natthi soko kuto bhayaṃ.  
由貪愛引生憂愁，由貪愛引生恐懼。  
對於解脫貪愛者，既無憂哪來恐懼？
- 217 Siladassanasampannaṃ dhammatṭhaṃ saccavedinaṃ  
Attano kammakubbānaṃ taṃ jano kurute piyaṃ.  
具足戒行與智見、住於法及悟真諦、<sup>37</sup>  
實行自己的任務，此人受眾人喜愛。
- 218 Chandajāto anakkhāte, manasā ca puṭo siyā,  
Kāmesu ca appaṭibaddhacitto, uddhamsoto'ti vuccati.  
對超言說生起欲，其心盈滿了（三果），<sup>38</sup>  
心不受欲樂束縛，他被稱為上流人。

---

<sup>37</sup> 註釋：住於法（dhammatṭhaṃ）：住立於九種出世間法。

<sup>38</sup> 註釋：超言說（anakkhāte）：涅槃。上流人：阿那含聖者。

- 219 Cirappavāsiraṃ purisaṃ dūrato sotthim-āgataṃ,  
Ñātimittā suhajā ca abhinandanti āgataṃ.  
如長久在異鄉之人，從遠方平安歸來時，  
親友及願他幸福者，愉快地歡迎他歸來。
- 220 Tath'eva katapuññaṃ pi asmā lokā paraṃ gataṃ,  
Puññāni paṭigaṇhanti piyaṃ nātī va āgataṃ.  
造了福的人也一樣，從這世去到他世時，  
諸福業會來迎接他，如親戚迎接親人回。

Piyavaggo soḷasamo nitṭhito  
喜愛品第十六完畢

## 第十七：忿怒品

- 221 Kodhaṃ jahe, vippajaheyya mānaṃ,  
Saṃyojanaṃ sabbam-atikkameyya,  
Tam nāmarūpasmim-asajjamānaṃ,  
Akiñcanaṃ n'ānupatanti dukkhā.  
捨棄忿怒捨棄慢，應當克服一切結；  
不執名色無所有，痛苦不會降臨他。<sup>39</sup>
- 222 Yo ve uppatitaṃ kodhaṃ rathaṃ bhantaṃ'va vāraye,  
Tam-ahaṃ sārathim brūmi, rasmiggāho itaro jano.  
他抑制生起的忿怒，如制止疾行的馬車，  
我稱此人為調御者，其他人只是執韁人。
- 223 Akkodhena jine kodhaṃ, asādhuraṃ sādhunā jine,  
Jine kadariyaṃ dānena, saccen'ālikavādinaṃ.  
以無忿戰勝忿怒者，以善戰勝不善的人，  
以佈施戰勝吝嗇者，以真實戰勝妄語者。
- 224 Saccam bhāṇe na kujjheyya dajjā appam'pi yācito.  
Etehi tīhi thānehi gacche devāna'santike.  
說真話及不忿怒、物少仍施乞求者；  
透過這三件事情，他得以上生天界。

---

<sup>39</sup> 註釋：「結」(saṃyojanaṃ)：欲貪結等十種結。因為沒有貪欲等而無所有 (rāgādīnaṃ abhāvena akiñcanaṃ)。

- 225 Ahimsakā ye munayo niccaṃ kāyena saṃvutā.  
Te yanti accutaṃ ṭhānaṃ yattha gantvā na socare.  
牟尼不傷害他人，常防護自身行為，  
他們去到不死處，去到該處無憂愁。
- 226 Sadā jāgaramānānaṃ ahoratt'ānusikkhinaṃ  
Nibbānaṃ adhimuttānaṃ atthaṃ gacchanti āsavā.  
對於永遠保持心醒覺、日以續夜地訓練自己、  
決心要證悟涅槃的人，諸煩惱必定會被摧毀。
- 227 Porāṇam-etaṃ atula, n'etaṃ ajjatanā-m-iva,  
Nindanti tuṅhim-āsīnaṃ, nindanti bahubhāṇinaṃ,  
Mitabhāṇim'pi nindanti, natthi loke anindito.  
自古如此阿都拉，不是今日才這樣，  
人們毀謗沉默者，人們毀謗多語者，  
也毀謗少語的人，世間無人不被謗。
- 228 Na c'āhu na ca bhavissati, na c'etarahi vijjati,  
Ekantaṃ nindito poso, ekantaṃ vā pasāṃsito.  
過去未來都沒有，現在也是找不到，  
單只被毀謗的人，或只受稱讚的人。
- 229 Yaṃ ce viññū pasāṃsanti anuvicca suve suve,  
Acchiddavuttiṃ medhāviṃ paññāsīlasamāhitaṃ.  
日復一日檢討後，智者們會稱讚他——  
生命無瑕且賢明、慧與戒兼備的人。(接)

230 Nikkham̃ jambonadass'eva ko taṃ ninditum·arahati?

Devā'pi naṃ pasamsanti, brahmunā'pi pasamsito.

對此猶如純金者，誰還會去毀謗他？

眾天神都稱讚他，他也受梵天稱讚。

231 Kāyappakopaṃ rakkheyya, kāyena saṃvuto siyā,

Kāyaduccaritaṃ hitvā, kāyena sucaritaṃ care.

防止身惡行，善克制己身；

捨棄身惡行，培育身善行。

232 Vacīpakopaṃ rakkheyya, vācāya saṃvuto siyā,

Vacīduccaritaṃ hitvā, vācāya sucaritaṃ care.

防止語惡行，善克制己語；

捨棄語惡行，培育語善行。

233 Manopakopaṃ rakkheyya, manasā saṃvuto siyā,

Manoduccaritaṃ hitvā, manasā sucaritaṃ care.

防止意惡行，善克制己意；

捨棄意惡行，培育意善行。

234 Kāyena saṃvutā dhīrā, atho vācāya saṃvutā,

Manasā saṃvutā dhīrā, te ve suparisāṃvutā.

賢者制御身，御語亦御意；

賢者於自制，真能善圓滿。

Kodhavaggo sattarasamo niṭṭhito

忿怒品第十七完畢



## 第十八：污垢品

- 235 Paṇḍupalāso'va dāni'si, yamapurisā'pi ca te upatṭhitā.  
Uyyogamukhe ca tiṭṭhasi, pātheyyam'pi ca te na vijjati.  
如今你就像枯黃的葉，死亡使者已在等著你；  
你就站在出發的門口，然而你連旅費都沒有。
- 236 So karohi dīpam-attano, khippaṃ vāyama paṇḍito bhava;  
Niddhantamalo anaṅgaṇo dibbaṃ ariyabhūmiṃ upehisi.  
你應為自己做個島，趕快精進以成智者。  
清除了污垢且無染，你會去天界的聖地。<sup>40</sup>
- 237 Upanītavayo ca dāni'si, sampayāto'si yamassa santike.  
Vāso te natthi antarā, pātheyyam'pi ca te na vijjati.  
如今你的命已到終點，你就要去死王的面前，  
途中你又沒有住宿處，然而你連旅費都沒有。
- 238 So karohi dīpam-attano, khippaṃ vāyama paṇḍito bhava;  
Niddhantamalo anaṅgaṇo na punaṃ jātijaraṃ upehisi.  
你應為自己做個島，趕快精進以成智者。  
清除了污垢且無染，你將不會再生與老。
- 239 Anupubbena medhāvī thokaṃ thokaṃ khaṇe khaṇe  
Kammāro rajatass'eva niddhame malam-attano.  
智者漸次地、一點一點地、剎那至剎那地  
清除自己的污垢，就像金匠清除銀的雜質。

---

<sup>40</sup> 註：「天界的聖地」就是五淨居天。

- 240 Ayasā' va malaṃ samuṭṭhitaṃ tatutṭhāya tam-eva khādati,  
Evaṃ atidhonaḥāriṇaṃ sāni kammāni nayanti duggatim.  
如鐵鏽自鐵而生，生鏽後反蝕其鐵；  
違犯者也是如此，被自業帶到惡趣。
- 241 Asajjhāyamaḷā mantā, anuṭṭhānamalā gharā,  
Malaṃ vaṇṇassa kosajjaraṃ, pamādo rakkhato malaṃ.  
不背誦是學習的污垢，不維修是屋子的污垢，  
懈怠則是美貌的污垢，放逸是守護者的污垢。
- 242 Mal'itthiyā duccharitaṃ, maccheraṃ dadato malaṃ.  
Malā ve pāpakā dhammā asmiṃ loke paramhi ca.  
邪淫是婦女的污垢，吝嗇是施者的污垢；  
於此世及其他世裡，惡法的確就是污垢。
- 243 Tato malā malataraṃ avijjā paramaṃ malaṃ  
Etaṃ malaṃ pahantvāna nimmalā hotha bhikkhavo.  
無明是最糟的污垢，比這些污垢還糟糕，  
諸比丘應斷此污垢，以便成為無污垢者。
- 244 Sujīvaṃ ahirikena kākasūreṇa dhaṃsinā  
Pakkhandinā pagabbhena saṃkiliṭṭhena jīvitāṃ.  
無恥、勇若烏鴉、背後講人壞話、大膽、傲慢與腐  
敗者的生活是容易的。
- 245 Hirīmatā ca dujjīvaṃ niccaṃ sucigavesinā  
Alīne'āppagabbhena suddh'ājīvena passatā.  
但是知恥、常求清淨、無著、謙虛、清淨活命及有  
知見者的生活是難的。

- 246 Yo pāṇam-atipāṭeti, musāvādañca bhāsati,  
Loke adinnam-ādiyati, paradārañca gacchati,
- 247 Surāmerayapānañca yo naro anuyuñjati,  
Idh'evam-eso lokasmim mūlaṃ khaṇati attano.  
殺生、說妄語、盜取世間不與之物、勾引別人的妻  
子和沉湎於飲酒的人，這樣的人在今世就把自己的  
根都挖掉了。
- 248 Evaṃ bho purisa jānāhi pāpadhammā asaññatā;  
Mā taṃ lobho adhammo ca ciraṃ dukkhāya randhayurim.  
善人你應如是知：惡法不易受控制。  
莫被貪與非法拖，拖去長久的痛苦。
- 249 Dadāti ve yathāsaddham yathāpasādanam jano;  
Tattha yo maṅku bhavati paresam pānabhojane,  
Na so divā vā rattiṃ vā samādhim-adhigacchati.  
人們依照淨信與喜好行佈施。  
若人對他人的飲食心懷不滿，  
他於白晝或黑夜皆不能得定。
- 250 Yassa c'etaṃ samucchinnam mūlaghaccam samūhatam,  
Sa ve divā vā rattiṃ vā samādhim-adhigacchati.  
若人能斷除根除、以及消滅此不滿，  
無論白晝或黑夜，他都的確能得定。
- 251 Natthi rāgasamo aggi, natthi dosasamo gaho,  
Natthi mohasamam jālam, natthi taṅhāsamā nadī.  
無火能和貪欲同等，無捉取能和瞋同等，  
無羅網能和痴同等，無河流能和愛同等。

- 252 Sudassarāṃ vajjam-aññesarāṃ, attano pana duddasarāṃ.  
Paresarāṃ hi so vajjāni opunāti yathā bhusarāṃ.  
Attano pana chādeti kalirāṃ va kitavā satho.  
他人之過容易見到，自己之過卻很難見。  
對於他人種種過失，他會儘量多多宣揚。  
自己之過他則覆藏，如捕鳥者以樹藏身<sup>41</sup>。
- 253 Paravajji'ānupassissa niccam ujjhānasaññino  
Āsavā tassa vadḍhanti, ārā so āsavakkhayā.  
對於見他人之過、時常在埋怨的人，  
他的諸漏在增長，漏盡離他真遙遠。
- 254 Ākāse'va padaṃ natthi, samaṇo natthi bāhire,  
Papañc'ābhiratā pajā, nippapañcā tathāgatā.  
虛空中沒有行道，正法外無聖沙門。  
眾生耽樂於虛妄，諸如來已無虛妄。
- 255 Ākāse'va padaṃ natthi, samaṇo natthi bāhire,  
Saṅkhārā sassatā natthi, natthi buddhānam-iñjitarā.  
虛空中沒有行道，正法外無聖沙門。  
沒有恆常的行法，諸佛皆不受動搖。

Malavaggo atthārasamo niṭṭhito  
污垢品第十八完畢

---

<sup>41</sup> satho 狡猾的人（註釋解釋他為捕鳥者）

## 第十九：住於法品

- 256 Na tena hoti dhammaṭṭho yen'atthaṃ sāhasā naye.  
Yo ca atthaṃ anattañca ubho niccheyya paṇḍito.  
他不因武斷判事而公正；  
智者應該檢查對錯兩者。
- 257 Asāhasena dhammena samena nayatī pare  
Dhammassa gutto medhāvī 'dhammaṭṭho'ti pavuccati.  
智者不誤導他人，辦事如法與平等  
他是法的保護者，被稱為住於法者。
- 258 Na tena paṇḍito hoti yāvatā bahu bhāsati;  
Khemī averī abhayo 'paṇḍito'ti pavuccati.  
人不會只因為講得多就是智者；  
平安無怨無畏之人才稱為智者。
- 259 Na tāvatā dhammadharo yāvatā bahu bhāsati;  
Yo ca appam'pi sutvāna dhammaṃ kāyena passati,  
Sa ve dhammadharo hoti yo dhammaṃ nappamajjati.  
不只因為講得多，他就是精通法者；  
若人雖然聽聞少，卻能親自知見法，  
對法不放逸的人，才是真精通法者。

- 260 Na tena thero so hoti yen'assa palitaṃ siro;  
Paripakko vayo tassa 'moghañño'ti vuccati.  
他不會只是因為白了頭髮即是長老，  
僅只是年歲大的人稱為「白活到老」。
- 261 Yamhi saccañca dhammo ca ahimsā saṃyamo damo,  
Sa ve vantamalo dhīro 'thero' iti pavuccati.  
於他有諦又有法<sup>42</sup>、無害有戒與自制，  
去除污垢<sup>43</sup>的賢者，他是所謂的長老。
- 262 Na vākkaraṇamattena vaṇṇapokkharatāya vā  
Sādhurūpo naro hoti issukī maccharī saṭṭho.  
嫉妒吝嗇狡猾的人，不會只因說話優雅，  
或者因為容貌美麗，就是心地善良的人。
- 263 Yassa c'etaṃ samucchinnāṃ mūlaghaccāṃ samūhatāṃ,  
Sa vantadoso medhāvī 'sādhurūpo'ti vuccati.  
若人已斷除根除、以及消滅該惡法，  
這已除穢的智者，稱為心地善良者。
- 264 Na muṇḍakena samaṇo abbato alikaṃ bhaṇaṃ;  
Icchālobhasamāpanno samaṇo kiṃ bhavissati.  
無戒說妄語的人，不因剃頭是沙門。  
充滿渴望貪欲者，怎麼會是個沙門？（接）

---

<sup>42</sup> 註：「諦」是指四聖諦；「法」是指四道、四果與涅槃九種出世間法。

<sup>43</sup> 註釋：去除污垢：以道智去除污垢。

- 265 Yo ca sameti pāpāni añurū thūlāni sabbaso,  
Samitattā hi pāpānaṃ ‘samaṇo’ti pavuccati.  
已平息一切大小惡的人，  
因為自己已平息諸惡而稱為沙門。
- 266 Na tena bhikkhu so hoti yāvataṃ bhikkhate pare;  
Vissaṃ dhammaṃ samādāya bhikkhu hoti na tāvatā.  
他不會只是因為向別人乞食就是比丘。  
他不會只因為奉行肉腥法而成為比丘。<sup>44</sup>
- 267 Yo’ dha puññaṃ pāpaṃ bāhetvā brahmacariyavā  
Saṅkhāya loke carati sa ve ‘bhikkhū’ti vuccati.  
若人於此教法中，已捨善惡具梵行、  
了知蘊世間過活，此人實稱為比丘。
- 268 Na monena munī hoti mūlharūpo aviddasu.  
Yo ca tulaṃ va paggayha varam-ādāya paṇḍito,  
269 Pāpāni parivajjeti sa munī tena so muni.  
Yo munāti ubho loke ‘muni’ tena pavuccati.  
愚痴且無智的人，不因沉默是牟尼。  
猶如持秤（衡量後），智者選取最上的，  
捨棄種種邪惡的，因此了知是牟尼。  
了知兩種世間者，因此被稱為牟尼。<sup>45</sup>

---

<sup>44</sup> 註釋：「肉腥」（vissaṃ）：惡法，接受像肉腥的身業等法來過活的不名為比丘。

<sup>45</sup> 註：在此「最上」（varam）是指戒、定、慧、解脫、解脫智見。「兩種世間」（ubho loke）是指內外五蘊。

270 Na tena ariyo hoti yena pāṇāni hirṃsati.

Ahiṃsā sabbapāṇānaṃ ‘ariyo’ti pavuccati.

他不會因為傷害生命而成聖人；

不會傷害一切生命者才是聖人。

271 Na sīlabbatamattena bāhusaccena vā pana

Atha vā samādhilābhena vivittasayanena vā

272 Phusāmi nekkhammasukhaṃ aputhujjanasevitaṃ

Bhikkhu vissāsam-āpādi appatto āsavakkhayaṃ.

比丘不可只因為有戒行、或多聞、或得定、或獨處、或知「我得享凡夫享受不到的出離樂<sup>46</sup>」而感到滿足，而不（致力於）達到滅盡諸漏。

Dhammatṭhavaggo ekūnavīsatiṃ niṭṭhito

住於法品第十九完畢

---

<sup>46</sup> 註釋：出離樂（nekkhammasukhaṃ）是指阿那含樂。



## 第二十：道品

- 273 Maggān'atthaṅgiko seṭṭho, saccānaṃ caturō padā,  
Virāgo seṭṭho dhammānaṃ, dvipadānaṃ cakkhumā.  
諸道中八聖道最勝；諸諦中四聖諦最勝；  
於諸法中離欲最勝；二足中具眼者最勝。
- 274 Es'eva maggo natth'añño dassanassa visuddhiyā,  
Etañhi tumhe paṭipajjatha māra'ss'etaṃ pamohanaṃ.  
導向知見清淨的，是此道而非他道。  
你們應實踐此道，它能令魔王迷惑。
- 275 Etañhi tumhe paṭipannā dukkhass'antaṃ karissatha;  
Akkhāto vo mayā maggo aññāya sallakantaṃ.  
進入了這個道路，你們將能結束苦。  
親自以智切刺後，我對你們說此道。
- 276 Tumhehi kiccam·ātappaṃ, akkhātāro tathāgatā;  
Paṭipannā pamokkhanti jhāyino mārabandhanā.  
你們必須自己努力，諸如來只是宣說者。  
已入此道的禪修者，能解脫魔王的束縛。
- 277 'Sabbe saṅkhārā aniccā'ti yadā paññāya passati,  
Atha nibbindati dukkhe, esa maggo visuddhiyā.  
諸行是無常，以慧<sup>47</sup>照見時，  
就會厭離苦。這是清淨道。

---

<sup>47</sup> 註：在此，慧是指觀智。

- 278 ‘Sabbe saṅkhārā dukkhā’ ti yadā paññāya passati,  
Atha nibbindati dukkhe, esa maggo visuddhiyā.  
諸行皆是苦，以慧照見時，  
就會厭離苦。這是清淨道。
- 279 ‘Sabbe dhammā anattā’ ti yadā paññāya passati,  
Atha nibbindati dukkhe, esa maggo visuddhiyā.  
諸法皆無我，以慧照見時，  
就會厭離苦。這是清淨道。
- 280 Uṭṭhānakālamhi anuṭṭhahāno yuvā balī ālasiyaṃ upeto  
Saṃsannasaṅkappamaṇo kusīto paññāya maggaṃ alaso na vindati.  
懶人當勤時不努力，雖年輕力壯卻怠惰，  
意志薄弱及心散亂，無法以慧體證道智。
- 281 Vāc’ānurakkhī manasā susaṃvuto kāyena ca n’ākusalaṃ kayirā;  
Ete tayo kammaṃpathe visodhaye ārādhaye maggaṃ-isippaveditaṃ.  
守護言語抑制心，亦不以身造不善；  
應清淨此三業道，贏獲賢者開顯道。
- 282 Yogā ve jāyatī bhūri, ayogā bhūri saṅkhayo.  
Etaṃ dvedhāpathaṃ nātvā bhavāya vibhavāya ca  
Tath’āttānaṃ niveseyya yathā bhūri pavaḍḍhati.  
智慧生於禪修中，無禪修智慧退失；  
知曉了這兩種道：導向提昇與退失，  
應當自己就實踐，以便智慧得增長。

- 283 Vanarñ chindatha mā rukkharñ; vanato jāyate bhayarñ.  
 Chetvā vanañca vanathañca nibbanā hotha bhikkhavo.  
 砍掉欲林而非真樹；怖畏是從欲林生起。  
 砍掉了欲林與欲叢，比丘們成為無欲林。
- 284 Yāva hi vanatho na chijjati anumatto'pi narassa nārisu,  
 Paṭibaddhamano'va tāva so vaccho khīrapako'va mātari.  
 只要男對女的情欲，還有些少沒有斷除，  
 其心還是受到束縛，如飲奶小牛不離母。
- 285 Uchinda sineham·attano kumudañ sārādikañ'va pāṇinā.  
 Santimaggam·eva brūhaya nibbānañ sugatena desitañ.  
 且斷除自己的貪，如以手拔掉秋蓮。  
 善逝已說示涅槃，且培育寂靜之道。
- 286 Idha vassarñ vasissāmi, idha hemantagimhisu.  
 Iti bālo vicinteti antarāyarñ na bujjhati.  
 雨季我將住於此，冬季夏季也在此：  
 愚人就是這樣想，卻不覺察有危險（即將死亡）。
- 287 Tañ puttapasusammattañ byāsattamanasañ narañ  
 Suttañ gāmañ mah'ogho'va maccu ādāya gacchati.  
 寵愛孩子與家畜，其心執著於欲樂。  
 死亡把他帶了走，如洪水沖走睡村。
- 288 Na santi puttā tāṇāya na pitā nā'pi bandhavā;  
 Antaken'adhipannassa natthi nātisu tāṇatā.  
 沒有兒子能給予保護，父親與親戚們也不能，  
 對於被終結者制伏者，於親族中找不到保護。（接）

289 Etam·atthavaṣaṃ ṇātvā paṇḍito sīlasaṃvuto

Nibbānagamaṇaṃ maggaṃ khippam·eva visodhaye.

明白此事的力量，持守戒律的智者

應當迅速清理好 導向涅槃的道路。

Maggavaggo vīsatiṃo niṭṭhito

道品第二十完畢

## 第廿一：雜品

- 290 Mattāsukhapariccāgā passe ce vipulaṃ sukhariṃ;  
Caje mattāsukharī dhīro sampassariṃ vipulaṃ sukhariṃ.  
如果捨棄小小樂，即會獲得大快樂，  
賢者預見大快樂，應當捨棄小小樂。
- 291 Paradukkh'ūpadhānena attano sukham-icchati;  
Verasamsaggasamsaṭṭho verā so na parimuccati.  
透過令到他人苦，來求自己得快樂，  
他被怨恨所束縛，無法解脫諸怨恨。
- 292 Yañhi kiccaṃ apaviddham, akiccaṃ pana kayirati,  
Unnaḷānaṃ pamattānaṃ tesam vaḍḍhanti āsavā.  
該做的事沒有做，不該做的他卻做，  
驕慢放逸的人們，他們的漏會增長。
- 293 Yesañca susamāradhā niccaṃ kāyagatā sati,  
Akiccaṃ te na sevanti, kicce sātaccakārino,  
Sataṇaṃ sampajānānaṃ atthaṃ gacchanti āsavā.  
善正精勤的人們，時常勤修身至念，  
不該做的不去做，該做的事時常做，  
具備正念與明覺，諸漏將會被滅盡。<sup>48</sup>

---

<sup>48</sup> 註：該做的事是指勤修戒定慧。

- 294 Mātaraṃ pitaraṃ hantvā, rājāno dve ca khattiye,  
Rattharaṃ sānucaraṃ hantvā, anīgho yāti brāhmaṇo.  
殺了母親（渴愛）、父親（我慢）與兩位剎帝利王  
（常見與斷見）、及摧毀了國家（十二處）和她的徵  
稅員（樂欲）之後，婆羅門（漏盡者）達到無苦。
- 295 Mātaraṃ pitaraṃ hantvā, rājāno dve ca sothiye,  
Veyagghapañcamaṃ hantvā, anīgho yāti brāhmaṇo.  
殺了母親、父親與兩位婆羅門王、及消滅了疑虎排  
第五的五蓋後，婆羅門達到無苦。
- 296 Suppabuddhaṃ pabujjhanti sadā gotamasāvakā,  
Yesaṃ divā ca ratto ca niccaṃ buddhagatā sati.  
喬達摩的弟子們心常醒覺，  
不論晝夜皆常念佛（的功德）。
- 297 Suppabuddhaṃ pabujjhanti sadā gotamasāvakā,  
Yesaṃ divā ca ratto ca niccaṃ dhammagatā sati.  
喬達摩的弟子們心常醒覺，  
不論晝夜皆常念法（的功德）。
- 298 Suppabuddhaṃ pabujjhanti sadā gotamasāvakā,  
Yesaṃ divā ca ratto ca niccaṃ saṅhagatā sati.  
喬達摩的弟子們心常醒覺，  
不論晝夜皆常念僧（的功德）。
- 299 Suppabuddhaṃ pabujjhanti sadā gotamasāvakā,  
Yesaṃ divā ca ratto ca niccaṃ kāyagatā sati.  
喬達摩的弟子們心常醒覺，  
不論晝夜皆常念身（不淨）。（接）

- 300 Suppabuddhaṃ pabujjhantī sadā gotamasāvakā,  
Yesaṃ divā ca ratto ca ahimsāya rato mano.  
喬達摩的弟子們心常醒覺，  
其心不論晝夜皆樂於無害。<sup>49</sup>
- 301 Suppabuddhaṃ pabujjhantī sadā gotamasāvakā,  
Yesaṃ divā ca ratto ca bhāvanāya rato mano.  
喬達摩的弟子們心常醒覺，  
其心不論晝夜皆樂於培育。<sup>50</sup>
- 302 Duppabbajārī du-r-abhiramaṃ, du-r-āvāsā gharā dukhā;  
Dukkho'samānasaṃvāso, dukkh'ānupatit'addhagū;  
Tasmā na c'addhagū siyā, na ca dukkh'ānupatīto siyā.  
出家難而樂於其中更難，艱難的居家生活是痛苦；  
與不同類之人相處是苦，輪迴的旅人要遭受痛苦，  
因此不要做輪迴的旅人，不要做不斷遭受苦的人。
- 303 Saddho sīlena sampanno yasobhogasamappito  
Yaṃ yaṃ padesaṃ bhajati tatha tath'eva pūjito.  
他信戒具足，有聲譽財富，  
無論去何處，皆備受尊敬。

---

<sup>49</sup> 註釋：樂於無害（ahimsāya rato）：「他以悲俱之心遍滿一方而安住。」（《分別論》642）如是說是指樂於培育悲心。

<sup>50</sup> 註釋：培育（bhāvanāya）：培育慈愛。

- 304 Dūre santo pakāsentī himavanto'va pabbato;  
Asant'ettha na dissanti rattiṃ khittā yathā sarā.  
賢哲猶如喜瑪拉雅山，雖在遠處亦明顯可見；  
惡人於近處亦看不見，猶如黑夜裡放射的箭。
- 305 Ek'āsanāṃ ekaseyyāṃ eko caram·atandito  
Eko damayam·attānaṃ vanante ramito siyā.  
獨坐及獨住者，獨行精勤修行，  
獨自調服自己，此人樂於叢林。

Pakiṇṇakavaggo ekavīsatisimo niṭṭhito  
雜品第廿一完畢



## 第廿二：地獄品

306 Abhūtavādī nirayaṃ upeti yo vā'pi katvā na karomi c'āha,  
Ubho'pi te pecca samā bhavanti, nihīnakammā manujā par'attha.  
說妄語的人墮入地獄，做後說「我沒做」者亦同。  
他們倆都是造惡業者，來世去到同樣的地方。

307 Kāsāvakaṇṭhā bahavo pāpadhammā asaññatā  
Pāpā pāpehi kammehi nirayaṃ te upapajjare.  
許多身穿袈裟的人，性格惡劣且不克制，  
他們因自己的惡業，造惡者死後墮地獄。

308 Seyyo ayoguḷo bhutto tatto aggisikh'ūpamo,  
Yañce bhuñjeyya dussīlo ratṭhapiṇḍam·asaññato.  
去吞下火紅的鐵球，燒得像烈火的鐵球，  
好過壞戒無自制者，食用人們所供之食。

309 Cattāri ṭhānāni naro pamatto  
Āpajjati paradārūpasevī:  
Apuññalābhaṃ, na nikāmaseyyaṃ,  
Nindaṃ tatīyaṃ, nirayaṃ catutthaṃ.  
與他人之妻通姦者、放逸的人得此四事：  
得惡業及睡不安眠、三受譴責四墮地獄。(接)

- 310 Apuññalābho ca gatī ca pāpikā, bhītassa bhītāya ratī ca thokikā,  
Rājā ca daṇḍaṃ garukaṃ paṇeti, tasmā naro paradāraṃ na seve.  
這有惡業又會墮入惡趣，受驚男女之歡樂很短暫，  
而且國王又會判重刑罰，故男人不應通奸他人妻。
- 311 Kuso yathā duggahito hattham-ev’ānukantati,  
Sāmaññaṃ duppārāmaṭṭhaṃ nirayāy’ūpakaḍḍhati.  
猶如沒握好的古沙草會割傷手，  
胡亂的出家生活拖該人入地獄。
- 312 Yaṃ kiñci sithilaṃ kammaṃ saṃkiliṭṭhañca yaṃ vataṃ,  
Saṅkassaraṃ brahmacariyaṃ na taṃ hoti mahapphalaṃ.  
散漫的行為、腐敗的修行、  
可疑的梵行，皆無大果報。
- 313 Kayirā ce kayarāṭh’enaṃ dalham-enaṃ parakkame,  
Sithilo hi paribbājo bhiyyo ākirate rajaṃ.  
應做之事應當做，應當堅定地做它，  
散漫的出家生活，激起更多的塵埃（煩惱）。
- 314 Akataṃ dukkaṭaṃ seyyo, pacchā tappati dukkaṭaṃ;  
Katañca sukataṃ seyyo yaṃ katvā n’ānutappati.  
沒造惡業比較好，惡業過後折磨人。  
造了善業比較好，做了善事不需悔。

- 315 Nagaraṃ yathā paccantaṃ guttaṃ santarabāhiraṃ,  
Evaṃ gopetha attānaṃ, khaṇo vo mā upaccagā,  
Khaṇātītā hi socanti nirayamhi samappitā.  
猶如邊界之城市，內外都需要防護，  
你們應如此護己，莫要捨棄此機會，  
錯失了機會的人，到地獄時就悲痛。
- 316 Alajjitāye lajjanti, lajjitāye na lajjare,  
Micchādīṭṭhisamādānā sattā gacchanti duggatīṃ.  
羞恥於無需恥，應恥的不羞恥，  
持邪見的有情，將會墮入惡趣。
- 317 Abhaye bhayadassino, bhaye c'ābhayadassino,  
Micchādīṭṭhisamādānā sattā gacchanti duggatīṃ.  
視無險為有險、視危險為無險、  
持邪見的有情，將會墮入惡趣。
- 318 Avajje vajjamatino, vajje c'āvajjadassino,  
Micchādīṭṭhisamādānā sattā gacchanti duggatīṃ.  
思無過為有過，視有過為無過，  
持邪見的有情，將會墮入惡趣。
- 319 Vajjañca vajjato ñatvā, avajjañca avajjato,  
Sammādīṭṭhisamādānā sattā gacchanti suggatīṃ.  
知有過為有過，知無過為無過，  
持正見的有情，將投生到善趣。

Nirayavaggo dvāvīsatiṃ niṭṭhito  
地獄品第廿二完畢

## 第廿三：象品

- 320 Ahaṃ nāgo'va saṅgāme cāpato patitaṃ saraṃ  
Ativākyam titikkhissam; dussīlo hi bahujjano.  
我就像戰場上的象，忍受從弓射來的箭，  
我忍受他人的毀謗。許多人的確是無戒。
- 321 Dantaṃ nayanti samitiṃ, dantaṃ rāj'ābhirūhati,  
Danto seṭṭho manussesu yo'tivākyam titikkhati.  
馴服之獸可帶往人群；國王只騎馴服的動物。  
已調服及能忍毀謗者，他是眾人中的最上者。
- 322 Varam·assatarā dantā, ājānīyā ca sindhavā,  
Kuñjarā ca mahānāgā, attadanto tato varaṃ.  
已馴服的騾是最好，信度馬是最好的馬，  
崑迦拉是最好的象，調服自己者更優良。
- 323 Na hi etehi yānehi gaccheyya agataṃ disaṃ;  
Yath'āttanā sudantena danto dantena gacchati.  
以任何車乘皆不能去到未到過之地（涅槃）；  
只有完全調服自己的人才能到達其地。
- 324 Dhanapālo nāma kuñjaro kaṭukabhedano dunnivārayo  
Baddho kabaḷam na bhuñjati, sumarati nāgavanassa kuñjaro.  
那隻名為護財的象，像發情之象難制伏，  
牠連美食也不要吃，只想著要回去象林（顧母親）。

- 325 Middhī yadā hoti mahagghaso ca niddāyitā samparivattasāyī  
 Mahāvarāho'va nivāpapuṭṭho punappunān gabbham-upeti mando.  
 若人懶慵吃太多，猶如飽食大肥豬，  
 輾轉翻身睡懶覺，懶人一再地入胎。
- 326 Idam pure cittam·acāri cārikam  
 Yen'icchakam yatthakāman yathāsukham,  
 Tad·ajj'aham niggahessāmi yoniso  
 Hatthippabhinnam viya aṅkusaggaho.  
 以前此心四處飄蕩，隨著所欲所喜所樂。  
 今天我將善御己心，如象師持鉤制狂象。
- 327 Appamādaratā hotha, sacittam·anurakkhatha,  
 Duggā uddharath'attānam paṅke sanno'va kuñjaro.  
 你們應樂於不放逸，你們應當防護己心；  
 讓自己脫離種種惡，猶如困象脫離泥沼。
- 328 Sace labhetha nipakam saḥāyam saddhim caram sādhuviḥāridhīram;  
 Abhibhuyya sabbāni parissayāni careyya ten'attamano satīmā.  
 如果找到和他一同生活會好的有智慧賢友為伴，  
 他應歡喜及正念地與其人同行，克服一切危難。
- 329 No ce labhetha nipakam saḥāyam saddhim caram sādhuviḥāridhīram;  
 Rājā'va raṭṭham vijitam pahāya, eko care mātaṅgaraññe'va nāgo.  
 如果找不到和他一同生活會好的有智慧賢友為伴，  
 他應像捨棄國土之王，如象在瑪當林裡獨自生活。  
 (接)

330 Ekassa caritaṃ seyyo, natthi bāle saḥāyatā;

Eko care na ca pāpāni kayirā, apposukko mātaṅgaraññe'va nāgo.

獨自一人生活更好，絕對不和愚人為友。

獨自過活不造諸惡，如象在瑪當林自在。

331 Atthamhi jātamhi sukhā saḥāyā,

Tuṭṭhī sukhā yā itarītarena,

Puññaṃ sukhaṃ jīvitasāṅkhayamhi,

Sabbassa dukkhassa sukhaṃ pahānaṃ.

有事時有朋友是樂，滿足於所擁有是樂，

臨終時有福業是樂，一切苦的斷除是樂。

332 Sukhā matteyyatā loke, atho peteyyatā sukhā,

Sukhā sāmāññatā loke, atho brahmaññatā sukhā.

於世間事奉母親是樂，事奉父親同樣也是樂。

於世間事奉沙門是樂，事奉婆羅門一樣是樂。<sup>51</sup>

333 Sukhaṃ yāva jarā sīlaṃ, sukhā saddhā paṭiṭṭhitā,

Sukho paññāya paṭilābho, pāpānaṃ akaraṇaṃ sukhaṃ.

持戒到老是樂，信心穩立是樂，

獲得智慧是樂，不造諸惡是樂。

Nāgavaggo tevīsatiṃo niṭṭhito

象品第廿三完畢

---

<sup>51</sup> 註釋：婆羅門是已捨棄諸惡、修行圓滿的佛陀、辟支佛與弟子們。

## 第廿四：貪愛品

- 334 Manujassa pamattacārino taṇhā vaḍḍhati māluvā viya,  
So plavatī hurā huram phalam-iccharaṃ va vanasmi vānaro.  
對於放逸過活的人，貪愛猶如蔓藤滋長。  
他一世又一世地跳，如林中想吃果之猴，
- 335 Yam esā sahate jammī taṇhā loke visatikā,  
Sokā tassa pavaddhanti abhivaṭṭham'va bīraṇam.  
被世間執著的卑劣貪愛征服的人，  
其愁猶如大雨後的鬚芒草般增長。
- 336 Yo c'etaṃ sahate jammim taṇham loke duraccayam,  
Sokā tamhā papatanti udabindu'va pokkharā.  
征服世間難克服的卑劣貪愛之人，  
其愁猶如水珠從荷葉上掉落消失。
- 337 Tam vo vadāmi. Bhaddam vo yāvant'ettha samāgatā.  
Taṇhāya mūlam khaṇatha usīrattho'va bīraṇam,  
Mā vo naḷam'va soto'va māro bhañji punappunam.  
我跟你們說這個：願來此集會的你們好運。  
把貪愛之根挖掉，如要芬香根者挖鬚芒草。  
別讓魔折磨你們，猶如洪水一再沖擊蘆葦。

- 338 Yathā'pi mūle anupaddave dalhe  
Chinno'pi rukkho puna-r-eva rūhati,  
Evam'pi taṇhānusaye anūhate  
Nibbataṭi dukkham-idaṃ punappunāṃ.  
猶如根未受損而深固，被砍倒的樹還會生長，  
如是潛伏的貪愛未斷，此苦即會不斷地生起。
- 339 Yassa chattirīsati sotā manāpasavanā bhusā  
Māhā vahanti duddiṭṭhiṃ saṅkappā rāganissitā.  
擁有奔向欲境的三十六道強（愛）流之人，  
擁有邪見的人被欲思惟沖走。
- 340 Savanti sabbadhi sotā latā uppajja tiṭṭhati.  
Taṅca disvā lataṃ jātaṃ mūlaṃ paññāya chindatha.  
（愛）流奔向一切方向；（愛）藤生出來後住立。  
見到該藤生起之後，你們應以慧斬其根。
- 341 Saritāni sinehitāni ca somanassāni bhavanti jantuno  
Te sātasiṭā sukhesino. Te ve jātijarūpagā narā.  
流向（欲樂）及被貪愛滋潤，於眾生生起愉悅。  
那些依著欲樂追求快樂的人，必須遭受生與老。
- 342 Tasiṇāya purakkhatā pajā parisappanti saso'va bandhito;  
Saṃyojanasaṅgasattakā dukkham-upenti punappunāṃ cirāya.  
被渴愛領導的人，如落網野兔驚慌。  
被結與執著緊綁，需長期一再受苦。
- 343 Tasiṇāya purakkhatā pajā parisappanti saso'va bandhito;  
Tasmā tasiṇaṃ vinodaye ākaṅkhanta virāgam-attano.  
被渴愛領導的人，如落網野兔驚慌。  
故想讓己離欲者，他應該去除渴愛。



- 344 Yo nibbanatho vanādhimutto vanamutto vanam-eva dhāvati,  
 Tam puggalam-etha passatha mutto bandhanam-eva dhāvati.  
 捨離家林而樂於森林，解脫家林又跑回該林；  
 你們來看看這個人吧，脫離後又跑回該束縛。
- 345 Na tam dalham bandhanam-āhu dhīrā  
 Yad'āyasam dāruja-pabbajañca.  
 Sārattarattā maṇikuṇḍalesu  
 Puttesu dāresu ca yā apekkhā
- 346 Etam dalham bandhanam-āhu dhīrā  
 Ohārinam sithilam duppamuñcam.  
 Etam'pi chetvāna paribbajanti  
 Anapekkhino kāmasukham pahāya.  
 由鐵、木與麻繩所造的束縛，賢者們不說它是堅固  
 的束縛。對寶石、首飾（耳環）、兒女與妻子的渴望  
 及樂於貪著，他們說這個才是堅固的束縛。它把人  
 拖下（惡道），雖柔軟卻難以解除。賢者切斷它出家  
 去，無欲無求斷除欲樂。
- 347 Ye rāgaratt'ānupatanti sotam sayamkatarā makkatako'va jālaṃ.  
 Etam'pi chetvāna vajanti dhīrā anapekkhino sabbadukkham pahāya.  
 追隨欲樂者墮回欲流，如蜘蛛回自己結的網。  
 賢者們切斷它後離去，無欲無求斷除一切苦。

- 348 Muñca pure muñca pacchato majjhe muñca bhavassa pāragū,  
Sabbattha vimuttamānaso na punaṃ jātijaraṃ upehisi.  
放下過去放下未來、放下現在達到彼岸。  
心已經解脫了一切，你將不再經歷生老。
- 349 Vitakkamathitassa jantuno tibbarāgassa subh'ānupassino  
Bhiyyo taṇhā pavaḍḍhati, esa kho dalhaṃ karoti bandhanaṃ.  
對於被（惡）念激盪、渴愛很強、觀看淨美的人，  
其貪愛不斷增長。他的確把此束縛做得堅固。
- 350 Vitakk'ūpasame ca yo rato asubhaṃ bhāvayate sadā sato,  
Esa kho byanti kāhiti, esa checchati mārabandhanaṃ.  
樂於止息（惡）念、培育不淨、永遠正念的人，  
他的確能夠斷除它。此人將會斷除魔王的束縛。
- 351 Niṭṭhaṅgato asantāsī vītataṇho anaṅgaṇo  
Acchindi bhavasallāni antimoyaṃ samussayo.  
已達目的無畏懼、無貪愛無染的人，  
已切斷生命之刺，這是他最後一身。
- 352 Vītataṇho anādāno niruttipadakovidō  
Akkharānaṃ sannipātaṃ jaññā pubbāparāni ca  
Sa ve 'antimasārīro mahāpañño mahāpuriso'ti vuccati.  
無貪愛且無執取、精通語法與詞句、  
知道文字的組合、與文字次第的人  
他的確可被稱為：最後身大慧大人。

- 353 Sabb'ābhibhū sabbavidū'ham·asmi  
 Sabbesu dhammesu anūpalitto  
 Sabbañjaho taṇhakkhaye vimutto  
 Sayam abhiññāya kam·uddiseyyam.  
 已征服一切，我是一切知，  
 對於一切法，完全沒執著，  
 捨棄了一切，滅愛而解脫，  
 我自己親證，應稱誰為師？
- 354 Sabbadānam dhammadānam jināti;  
 Sabbarasaṃ dhammaraso jināti;  
 Sabbaratiraṃ dhammarati jināti;  
 Taṇhakkhayo sabbadukkhaṃ jināti.  
 法施勝過一切施；法味勝過一切味；  
 法樂勝過一切樂；愛毀戰勝一切苦。
- 355 Hananti bhogaṃ dummedhaṃ, no ca pāragavesino;  
 Bhogataṇhāya dummedho hanti aññe'va attanaṃ.  
 財富毀滅智慧低劣者，但毀不了尋求彼岸者。  
 愚人因貪財毀滅自己，如毀他人般毀了自己。
- 356 Tiṇadosāni khattāni, rāgadosā ayaṃ pajā;  
 Tasmā hi vītarāgesu dinnam hoti mahapphalaṃ.  
 雜草損壞了田地；貪欲損壞了眾生。  
 因此施予離貪者，必將獲得大果報。（接）

- 357 Tiṇadosāni khetṭāni, dosadosā ayaṃ pajā;  
Tasmā hi vītadosesu dinnarī hoti mahapphalarī.  
雜草損壞了田地；瞋恨損壞了眾生。  
因此施予離瞋者，必將獲得大果報。
- 358 Tiṇadosāni khetṭāni, mohadosā ayaṃ pajā;  
Tasmā hi vītamohesu dinnarī hoti mahapphalarī.  
雜草損壞了田地；愚痴損壞了眾生。  
因此施予離痴者，必將獲得大果報。
- 359 Tiṇadosāni khetṭāni, icchādosā ayaṃ pajā;  
Tasmā hi vigaticchesu dinnarī hoti mahapphalarī.  
雜草損壞了田地；欲望損壞了眾生。  
因此施予離欲者，必將獲得大果報。

Taṇhāvaggo catuvīsatiṃ niṭṭhito  
貪愛品第廿四完畢

## 第廿五：比丘品

- 360 Cakkhunā saṁvaro sādhu, sādhu sotena saṁvaro,  
Ghānena saṁvaro sādhu, sādhu jivhāya saṁvaro,  
克制眼是好的，克制耳是好的，  
克制鼻是好的，克制舌是好的，
- 361 Kāyena saṁvaro sādhu, sādhu vācāya saṁvaro,  
Manasā saṁvaro sādhu, sādhu sabbattha saṁvaro,  
Sabbattha saṁvuto bhikkhu sabbadukkhā pamuccati.  
克制身是好的，克制語是好的，  
克制意是好的，克制一切很好，  
比丘全面克制，解脫了一切苦。
- 362 Hatthasaṁnyato pādasānyato vācāsaṁnyato saṁnyat'uttamo  
Ajjhattarato samāhito eko santusito tam-āhu bhikkhuruṁ.  
制御手、制御足、制御語、完全制御自己、  
善立於樂禪修、獨處與知足者，他們稱他為比丘。
- 363 Yo mukhasānyato bhikkhu mantabhāṇī anuddhato;  
Atthaṁ dhammañca dīpeti madhuraṁ tassa bhāsitaṁ.  
制御自己的口嘴、言語有智心平靜、  
解說法義的比丘，他的話是美妙的。

- 364 Dhammārāmo dhammarato dhammaṃ anuvicintayaṃ  
Dhammaṃ anussaraṃ bhikkhu saddhammā na parihāyati.  
住於法、樂於法、思惟法、  
憶念法的比丘不會從正法退離。<sup>52</sup>
- 365 Salābhaṃ n'ātimaññeyya, n'āññesaṃ piḥayaṃ care;  
Aññesaṃ piḥayaṃ bhikkhu samādhiraṃ n'ādhigacchati.  
不應輕視己所得，莫羨慕他人所得。  
羨慕他人的比丘，他不會獲得定力。
- 366 Appalābho'pi ce bhikkhu salābhaṃ n'ātimaññati.  
Taṃ ve devā pasamsanti sudda'ājīvaṃ atanditaṃ.  
即使比丘所得雖少，卻不輕視自己所得，  
諸神的確讚歎該人：活命清淨不懈怠者。
- 367 Sabbaso nāmarūpasmiṃ yassa natthi mamāyitaṃ,  
Asatā ca na socati, sa ve 'bhikkhū'ti vuccati.  
對於一切的名色法，不執取為「我或我的」，  
對五蘊壞滅無憂者，他的確可稱為比丘。
- 368 Mettāvihārī yo bhikkhu pasanno buddhasāsane  
Adhigacche padaṃ santaṃ saṅkhār'ūpasamaṃ sukhaṃ.  
住於慈愛及喜歡佛陀教法的比丘  
他將會證悟寂靜、諸行止息與安樂的涅槃。(接)

---

<sup>52</sup> 註釋：「從正法」(saddhammā) 的意思是：這樣的比丘不會從三十七種菩提分法及九種出世間法退離。

369 Siñca bhikkhu imaññānā, siddā te lahu-m-essati;

Chetvā rāgañca dosañca tato nibbānam-ehisi.

比丘，汲掉這船（自身）的水（邪念）。被你汲掉水後，它就能迅速地行駛。斷除貪欲和瞋恨後，你將會證悟涅槃。

370 Pañca chinde pañca jahe pañca c'uttari bhāvaye;

Pañca saṅgātigo bhikkhu 'oghaṭṭhaṇṇo'ti vuccati.

斷除五個（下分結）<sup>53</sup>，捨棄五個（上分結）<sup>54</sup>，再培育五個（五根）<sup>55</sup>。已超越五種執著<sup>56</sup>的比丘被稱為「已越渡暴流者」。

371 Jhāya bhikkhu mā pamādo, mā te kāmaguṇe ramessu cittaṃ.

Mā lohagaṇaṃ gīḷi pamatto, mā kandi 'dukkham-idaṃ'ti ḍayhamāno.

修禪吧，比丘，莫放逸！莫讓你的心沉迷於欲樂。莫放逸而吞（熱）鐵丸，別在地獄裡被燒時哀號「這真是苦！」

372 Natthi jhānaṃ apaññassa, paññā natthi ajjhāyato.

Yamhi jhānañca paññā ca sa ve nibbānasantike.

無智慧者無禪那，無禪定者無智慧。

擁有禪那與智慧，他確實已近涅槃。（接）

<sup>53</sup> 五下分結：身見（sakkāyadiṭṭhi）、疑（vicikicchā）、戒禁取（sīlabbataparāmāsa）、欲欲（kāmarāga）與瞋恨（byāpāda）。

<sup>54</sup> 五上分結：色欲（rūparāga）、無色欲（arūparāga）、慢（māna）、掉舉（uddhacca）及無明（avijjā）。

<sup>55</sup> 五根是信、精進、念、定與慧。

<sup>56</sup> 五種執著是貪、瞋、痴、慢與邪見。

- 373 Suññāgāraṃ pavittḥassa santacittassa bhikkhuno  
Amānusī rati hoti sammā dhammaṃ vipassato.  
對於進入空屋、心平靜的比丘、  
清晰觀照法者，他體驗超人樂。
- 374 Yato yato sammasati khandhānaṃ udayabbayaṃ  
Labhatī pītipāmojjaṃ; amataṃ taṃ vijānataṃ.  
每當觀照五蘊的生滅時，他獲得喜悅。  
那就是了知者的不死。
- 375 Tatr'āyam-ādi bhavati idha paññassa bhikkhuno  
Indriyagutti santuṭṭhi pātimokkhe ca saṃvaro,  
376 Mitte bhajassu kalyāṇe suddh'ājīve atandite,  
Paṭisanthāravuty'assa ācāraḥ kusalo siyā  
Tato pāmojjabahulo dukkhass'antaṃ karissati.  
於此有慧的比丘，修行之始他應該：  
防護諸根且知足、遵守護解脫律儀、  
親近活命清淨者、精進不懈之善友、  
他的為人應友善，他的行為應端正；  
因此充滿了喜悅，他將能夠終止苦。
- 377 Vassikā viya pupphāni maddavāni pamuñcati,  
Evaṃ rāgañca dosaṃca vipamuñcetha bhikkhavo.  
就像茉莉花樹令其枯萎的花脫落，  
諸比丘，你們亦應捨棄貪欲與瞋恨。



- 378 Santakāyo santavāco santavā susamāhito  
Vantalok'āmisō bhikkhu 'upasanto'ti vuccati.  
身平靜、語平靜、意平靜、(三門)善平定、  
已捨棄世俗利養的比丘稱為「寂靜者」。
- 379 Attanā coda·y·attānaṃ paṭimaṃsetha attanā,  
So attagutto satimā sukhaṃ bhikkhu vihāhisi.  
比丘，你應訓誡自己、檢討自己、防護自己及保持  
正念，如此你將安樂地生活。
- 380 Attā hi attano nātho (ko hi nātho paro siyā) attā hi attano gati,  
Tasmā saṃyamam·attānaṃ assaṃ bhadraṃ'va vāṇijo.  
自己是自己的依歸，(他人怎能作為依歸?)  
自己是自己的依靠。  
因此你應抑制自己，就像商人抑制良馬。
- 381 Pāmojjabahulo bhikkhu pasanno buddhasāsane  
Adhigacche padaṃ santaṃ saṅkhār'ūpasamaṃ sukhaṃ.  
充滿喜悅及喜歡佛陀教法的比丘  
他將會證悟寂靜、諸行止息與安樂的涅槃。
- 382 Yo have daharo bhikkhu yuñjati buddhasāsane,  
So'maṃ lokaṃ pabhāseti abbhā mutto'va candimā.  
這個年輕的比丘，致力於佛的教法，  
他照耀這個世間，如脫離雲的明月。

Bhikkhuvaggo pañcavīsatiso niṭṭhito  
比丘品第廿五完畢

## 第廿六：婆羅門品<sup>57</sup>

- 383 Chinda sotarñ parakkamma, kāme panuda, brāhmaṇa;  
Saṅkhārānarñ khayarñ ñatvā akataññū'si, brāhmaṇa.  
婆羅門，精進地切斷愛流，以及捨棄欲貪。  
婆羅門，了知有為法壞滅，成為無造作者。
- 384 Yadā dvayesu dhammesu pāragū hoti brāhmaṇo,  
Ath'assa sabbe saṃyogā atthaṃ gacchanti jānato.  
當婆羅門於（止觀）二法成為達彼岸者，  
了知者的一切束縛將全被摧毀。
- 385 Yassa pāraṃ apāraṃ vā pārāpāraṃ na vijjati  
Vītaddaraṃ visaṃyuttaṃ tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇarñ.  
他無此岸或彼岸，亦無此岸及彼岸<sup>58</sup>、  
苦惱已除煩惱解，我稱他為婆羅門。
- 386 Jhāyirñ virajam·āsīnarñ katakiccam·anāsavarñ  
Uttam'attham·anuppattaṃ tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇarñ.  
禪修無塵單獨坐、應做已做已無漏、  
已達最高目的<sup>59</sup>者，我稱他為婆羅門。

---

<sup>57</sup> 在這一章裡的婆羅門多數是指阿羅漢。

<sup>58</sup> 註：在此，此岸是內六處，彼岸是外六處。

<sup>59</sup> 註：最高目的就是阿羅漢。

- 387 Divā tapati ādicco, rattim-ābhāti candimā,  
Sannaddho khattiyō tapati, jhāyī tapati brāhmaṇo,  
Atha sabbam-ahorattim Buddhō tapati tejasā.  
太陽於日間照耀，月亮於夜間照耀，  
王族以甲冑照耀；婆羅門以禪照耀；  
於日夜一切時候，佛陀以光輝普照。
- 388 Bāhitapāpo'ti brāhmaṇo, samacariyā 'samaṇo'ti vuccati;  
Pabbājayam-attano malaṃ tasmā 'pabbajito'ti vuccati.  
捨棄邪惡是婆羅門；活於平息稱為沙門；<sup>60</sup>  
放棄了自己的污垢，因此被稱為出家人。
- 389 Na brāhmaṇassa pahareyya, n'āssa muñcetha brāhmaṇo;  
Dhī brāhmaṇassa hantāraṃ, tato dhī yassa muñcati.  
不應該去毆打婆羅門，婆羅門不應對他發怒；  
毆打婆羅門是可恥的，對攻擊者發怒更可恥。
- 390 Na brāhmaṇass'etadakiñci seyyo yadā nisedho manaso piyehi,  
Yato yato hiṃsamano nivattati tato tato sammati-m-eva dukkharī.  
對於婆羅門，沒有什麼比心遠離喜愛時更好；  
一旦害人之心不再生起，痛苦就會止息。

---

<sup>60</sup> 註釋：samacariyā「直譯：因為活於平息」：因為平息了一切不善後而過活。

- 391 Yassa kāyena vācāya manasā natthi dukkaṭaṃ,  
Saṃvutaṃ tīhi thānehi tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.  
對於沒有透過身語意造惡、  
克制這三處的人，我稱他為婆羅門。
- 392 Yamhā dhammaṃ vijāneyya sammāsambuddhesitaṃ  
Sakkaccaṃ taṃ namasseyya aggihuttaṃ'va brāhmaṇo.  
不論從誰之處學懂了圓滿自覺者的教法，  
都應該尊敬他，就像婆羅門禮敬聖火。
- 393 Na jaṭāhi na gottena na jaccā hoti brāhmaṇo.  
Yamhi saccaṅca dhammo ca so sucī so ca brāhmaṇo.  
不因為髮髻或種姓、或出身而成婆羅門。  
於他有諦與法之人，他清淨他是婆羅門。<sup>61</sup>
- 394 Kiṃ te jaṭāhi, dummedha, kiṃ te ajinasāṭiyā;  
Abbhantaraṃ te gahanaṃ bāhiraṃ parimajjasi.  
愚人，你的髮髻有何用？你的皮衣有何用？  
你的內在充滿煩惱，你只是清淨外表而已。
- 395 Paṃsukūladharaṃ jantum kisaṃ dhamanisanthataṃ  
Ekaṃ vanasmim̐ jhāyantaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.  
身穿塵土衣的人、清瘦及筋脈顯露、  
林中獨自修禪者，我稱他為婆羅門。

---

<sup>61</sup> 註釋：「諦」(saccaṃ)：以十六個方式徹知了四聖諦而住立於聖諦的人，他也有九種出世間法，他清淨，他是婆羅門。

396 Na c'āhaṃ brāhmaṇaṃ brūmi yonijaṃ mattisambhavaṃ;  
Bhovādi nāma so hoti, sace hoti sakiñcano.

Akiñcanaṃ anādānaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

並非因從母胎出生，我就稱他為婆羅門。

如果他還是有障礙，他只是個名字尊者。

對無障礙無執取者，我才稱他為婆羅門。<sup>62</sup>

397 Sabbasaṃyojanaṃ chetvā yo ve na paritassati  
Saṅgātiyaṃ viṣaṃyuttaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

切斷一切結之後，他確實不再顫抖，

超越執著解煩惱，我稱他為婆羅門。

398 Chetvā naddhiṃ varattañca sandānaṃ sah'anukkamaṃ

Ukkhittapalighaṃ buddhaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

已切斷（忿怒之）皮帶、（貪愛之）韁、（邪見之）

繩及其附屬物（隨眠），已拿掉（無明之）門門，已

覺悟四聖諦的人，我稱他為婆羅門。

399 Akkosam vadhabandhañca aduṭṭho yo titikkhati

Khantibalaṃ balānikaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

他無瞋惱地忍受：辱罵毆打與捆綁，

忍辱力猶如軍力，我稱他為婆羅門。

---

<sup>62</sup> 註釋：如果因為貪欲等障礙而有障礙。

- 400 Akkodhanāṃ vatavantaṃ sīlavantaṃ anussadaṃ  
Dantaṃ antimasārīraṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.  
他無忿怒且盡責、具備戒與無貪愛、  
已調服負最後身，我稱他為婆羅門。
- 401 Vāri pokkharapatte'va āragge-r-iva sāsapo  
Yo na limpati kāmesu tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.  
如荷花葉上的水，如針尖上的芥子，  
他不執著於欲樂，我稱他為婆羅門。
- 402 Yo dukkhassa pajānāti idh'eva khayam-attano  
Pannabhāraṃ visarīyuttaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.  
對於自己的苦滅，他在此世已了知，  
放下負擔解煩惱，我稱他為婆羅門。
- 403 Gambhīrapaññāṃ medhāvīṃ magg'āmaggassa kovidaṃ  
Uttam'attham-anuppattaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.  
智者有甚深智慧、精通於道和非道、  
已達到最高目的，我稱他為婆羅門。
- 404 Asaṃsatthaṃ gahaṭṭhehi anāgārehi c'ūbhayaṃ  
Anokasāriṃ-appicchaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.  
他不與兩者廝混：在家人和出家人，  
無家過活且少欲，我稱他為婆羅門。

- 405 Nidhāya daṇḍaṃ bhūtesu tasesu thāvaresu ca  
Yo na hanti na ghāteṭi tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.  
對一切強弱眾生，他放下動用暴力，  
己不殺不叫人殺，我稱他為婆羅門。
- 406 Aviruddhaṃ viruddhesu attadaṇḍesu nibbutaṃ  
Sādānesu anādānaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.  
於眾瞋怒者他無瞋，於眾暴力者他寂靜，  
於眾有取者他無取，我稱該人為婆羅門。
- 407 Yassa rāgo ca doso ca māno makkho ca pātito  
Sāsapo-r-iva āraggā tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.  
他的貪與瞋與慢、與藐視皆已掉落，  
如針尖上的芥子，我稱他為婆羅門。
- 408 Akakkasaṃ viññāpaniṃ giraṃ saccam-udīraye  
Yāya n'ābhisaje kañci tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.  
他講的話語柔和、指導有益且真實，  
不以言語觸怒人，我稱他為婆羅門。
- 409 Yo'dha dīghaṃ va rassaṃ vā aṇuṃ thūlaṃ subh'āsubhaṃ  
Loke adinnaṃ n'ādiyati tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.  
這世上或長或短、小大美不美之物，  
沒給與的他不拿，我稱他為婆羅門。

- 410 Āsā yassa na vijjanti asmiṃ loke paramhi ca  
Nir-āsāsaṃ visarīyuttaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.  
對於今世與來世，於他已沒有渴求  
無貪愛解煩惱者，我稱他為婆羅門。
- 411 Yass'ālayā na vijjanti aññāya akathaṃkathī  
Amatogadham-anuppattaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.  
他沒有貪著，透過了悟而斷疑，  
已達到不死，我稱他為婆羅門。
- 412 Yo'dha puññaṃca pāpaṃca ubho saṅgam-upaccagā  
Asokaṃ virajaṃ suddhaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.  
於此世他捨棄了：善與惡兩種執著，  
無憂無垢而清淨，我稱他為婆羅門。
- 413 Candariṃ va vimalaṃ suddhaṃ vippasannaṃ-anāvilaṃ  
Nandībhavaparikkhīṇaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.  
他如明月無污垢，清淨澄潔與安詳，  
滅盡了對有之喜，我稱他為婆羅門。
- 414 Yo'maṃ palipathaṃ duggaṃ saṃsāraṃ moham-accagā  
Tiṇṇo pāragato jhāyī anejo akathaṃkathī  
Anupādāya nibbuto tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.  
他已超越了這個（貪欲）泥路、艱難的（煩惱）  
路、輪迴與愚痴，越渡（四暴流）到達彼岸，修  
（止觀兩種）禪，無欲無疑，透過不執取達到寂  
靜，我稱他為婆羅門。



- 415 Yo'dha kāme pahantvāna anāgāro paribbaje  
 Kāmabhavaparikkhīṇaṃ tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.  
 於此世已除欲樂，捨棄家成出家人，  
 滅盡了對有之欲，我稱他為婆羅門。
- 416 Yo'dha taṇhaṃ pahantvāna anāgāro paribbaje  
 Taṇhābhavaparikkhīṇaṃ tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.  
 於此世已除貪愛，捨棄家成出家人，  
 滅盡了對有之愛，我稱他為婆羅門。
- 417 Hitvā mānusaṃ yogaṃ dibbaṃ yogaṃ upaccagā  
 Sabbayogavisamīyuttaṃ tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.  
 拋掉了對人的軛，捨棄了對天的軛，  
 解開了一切的軛，我稱他為婆羅門。
- 418 Hitvā ratiṅca aratiṅca sītībhūtaṃ nir-ūpadhiṃ  
 Sabbalok'ābhibhuṃ vīraṃ tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.  
 他拋掉了樂與不樂，已變得清涼無煩惱，<sup>63</sup>  
 征服全世界及勇猛，我稱該人為婆羅門。
- 419 Cutiṃ yo vedi sattānaṃ upapattiṅca sabbaso  
 Asattaṃ sugataṃ buddhaṃ tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.  
 他遍知一切有情的死與生、  
 不執著、善逝及覺悟，我稱他為婆羅門。(接)

---

<sup>63</sup> 註釋：「樂」(ratiṃ)：五欲之樂。「不樂」(aratiṃ)：不滿意森林住處。

- 420 Yassa gaṭiṃ na jānanti devā gandhabbamānusa  
Khīṇ'āsavaṃ arahantaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.  
諸天乾達婆和人，都不知他的去處。  
他是漏盡阿羅漢，我稱他為婆羅門。
- 421 Yassa pure ca pacchā ca majjhe ca natthi kiñcanaṃ  
Akiñcanaṃ anādānaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.  
他不執著過去蘊、未來蘊與現在蘊，  
沒有煩惱無執取，我稱他為婆羅門。
- 422 Usabhaṃ pavaraṃ vīraṃ mahesiṃ vijitāvinaṃ  
Anejaṃ nhātaṃ buddhaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.  
他無畏、至上、勇猛、大賢、戰勝（三魔）<sup>64</sup>、  
無欲、洗淨煩惱、覺悟四聖諦，我稱他為婆羅門。
- 423 Pubbenivāsaṃ yo vedi sagg'āpāyaṅca passati  
Atha jātikkhayaṃ patto abhiññāvosiṃ muni  
Sabbavosiṃtaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.  
牟尼知道過去世，看到天界與惡道，  
並且已達生盡毀，以親證智達成就，  
圓滿成就了一切，我稱他為婆羅門。

Brāhmaṇavaggo chabbīsatiṃ niṭṭhito  
婆羅門品第廿六完畢

---

<sup>64</sup> 註：三魔是煩惱魔（kilesamāra）、死魔（maraṇamāra）與天子魔（devaputtamāra）。

Dhammapadapāli niṭṭhitā

《法句經》至此完畢

Buddhasāsanam ciraṃ tiṭṭhatu

願佛陀的教法久位於世